СТАНОВИЩЕ

от

доц. д-р Цветомира Венкова

за трудовете на доц. д.ф.н. Ирена Кръстева,

представени зa участие в конкурс за пpoфecop

пo прoфecионaлнo направление 2.1. Филология (теория и практика на превода – романски езици), обявен в ДВ, бр. 23 от 17.03.2017 г.

Представените научните трудове на доц. д.ф.н. Ирена Кръстева впечатляват със своето качество и обем. Освен обширна монография в областта на теорията на превода, те включват и 22 публикации (написани след избирането ѝ за доцент през 2010 г.), излезли в престижни издания в чужбина ‒ Франция, Италия, Швейцария, Белгия, Сърбия и Канада. Освен това, тя има четири съставителства и научни редакции на книги, предговор към книга и специализирани преводи.

И. Кръстева осъществява силно професионалното развитие – след магистратура по френска филология в Софийския университет защитава докторат в престижния френски университет Париж VІІ на тема „Паскал Киняр: фасцинацията на фрагментарното“ (2005), хабилитира се в Софийския университет като доцент по теория и практика на превода, с труда „За да разберем превода“ (2010), а през 2016 г. защитава голям докторат на тема „Изпитанието на преводимостта“. Тези задълбочени и оригинални трудове я нареждат сред най-изтъкнатите съвременни български теоретици на превода не само във франкофонията, но и в родната хуманитаристиката изобщо. Постиженията ѝ са резултат и на редица специализации във френски центрове, сред които търговско-индустриалната камара в Париж, EHESS в Париж, Център за приложна лингвистика в Безансон, IMEF в Монпелие. Научната ѝ дейност е оценена и подкрепена от френски и български институции чрез стипендии – на Френското министерство на културата (1997, 2000, 2009), Международния колегиум на литературните преводачи (1999, 2012), Университетския комплекс по хуманитаристика „Алма Матер“ (2015) и др. Общият брой на научните ѝ публикации е 75 (от които 7 монографии), а на преводите и научните редакции – 44. Има три престижни награди за превод – „Най-добра книга на месеца” (Франция), Орден „Свети Силвестър“ (Ватикан), и награда на Италианското министерство на културата. Много от публикациите ѝ са индексирани в Националната библиография на Република България „Св. Св. Кирил и Методий“, НАБИС и WorldCat.

Преподавателската ѝ дейност е много богата – започва като учител по френски език и преподавател в Университета по архитектура, а в последствие в Софийския университет става главен асистент (2006) и доцент (2010) по теория и практика на превода. Подготвя широк спектър от курсове, свързани с превода, културата и литературата. Паралелно с основния си лекционен курс по теория и практика на превода тя води през годините в Софийския университет и курсове по научно-технически френски език; превод на технически текстове; превод на художествени текстове; литератури и митологии; устна комуникация; културната традиция в превода на съвременни френскоезични текстове; жанр, стил и превод; френската литература на границата на 21 век; френски автори на границата на 21 век; езикова и културна медиация; съвременни подходи към превода. Широкият ѝ кръг от интереси разкрива редица пресечни точки между теория и практика на превода, както и между теория на превода и други дисциплини като езикознание, литературознание, психология, културология, стилистика и др. И. Кръстева е желан лектор в много чуждестранни университети. Канена е многократно за лекции в Париж – във Висшата школа по социални науки, Университет Париж 4 Сорбона, Университет Париж 7 „Дени Дидро“, Университет Париж 8 „Сен Дeни“, Национален институт за източни езици и цивилизации. Била е лектор и в Италия ‒ Френски културен център в Рим, Университетите в Падуа и Тренто, в Гърция ‒ Солунски университет и École française d'Athènes, Атина, както и в Румъния ‒ Западен университет, Тимишоара.

Основният труд на И. Кръстева, представен за конкурса, е монографията „Вавилонски отклонения. Преводът между лингвистика и антропология“. Той дава задълбочен и многостранен поглед върху връзките на съвременната теория на превода с лингвистиката и антропологията в светлината на съвременните междукултурни отношения. В по-конкретен план, разгледани са пресечните точки на теорията на превода със семиотиката, функционалната лингвистика, социолингвистиката, психолингвистиката, психоанализата и културологията.

Първа част е посветена на връзките между превод и семиотика при семиотици като Ч. Пърс, Р. Якобсон, Ю. Кръстева, Е. Бенвенист, Р. Барт, У. Еко и др. От по-общите постановки И. Кръстева извежда твърдението, че между оригинал и превод има иконично отношение, т.е. отношение на структурна хомология. Преводът се разглежда като вид пренасяне от една знакова система в друга. Нещо повече, приема се, че преводът е вътрешно присъщ на знака, чийто смисъл не може да бъде изразен без друг знак, който го интерпретира. По-специално внимание се отделя на три школи, като при всяка от тях са направени връзки с предходни влияния, откроени са най-изявените представители и техните новаторски идеи. Първа е разгледана чехословашката школа, в която са анализирани когнитивни тези на И. Леви – *остранението* при превода, прилагането на отношението *инвариант-вариант*, преводния акт като *процес на вземане на решения* и *мини-макс* стратегията. И. Кръстева убедително оспорва някои негови постановки за инвариантността. На второ място се анализират приносите на Телавивската школа, където Г. Тури въвежда за първи път термина *семиотика на превода*. Според Кръстева акцентът при тях, особено при И. Евен-Зохар, е върху целевия текст, където преводът се вписва в *литературната* *полисиситема* и в *интерференцията* като резултат от *социокултурната компетентност* на преводача. Накрая се коментира Тартуската школа, свързвана със семиотиката на културата и нейния универсален модел *семиосферата*, третиращ превода като механизъм на превеждане на външни съобщения във вътрешния език на семиосферата (П. Тороп). Кръстева обобщава прецизно идеите, коментира връзките им с други полета (като например влиянието на генеративната граматика на Чомски върху семиотиката), отбелязва приносите и слабостите.

Втората част на книгата е особено предизвикателство за езиковедите, тъй като авторката се спира на мястото на теорията на превода спрямо лингвистичната теория. Тя започва с оспорваната от нея теза за теорията на *превода като дял от лингвистиката*, представена чрез Ж. Вине и Ж. Дарбелне, свеждащи превода до практическо приложение на съпоставителното езикознание. Критично разглежда превръщането на лингвистиката в теория на превода при Дж. Катфорд, за когото преводът е процес на заместване на текст на един език с текст на друг език, като посочва редица слабости ‒ пренебрегване на взаимодействието между нивата на превод; подценяване на контекстуалния анализ; липса на *тотален превод* поради липса на междуезиково значение; акцент върху формалните съответствия, които не са същински еквиваленти. Критично е и отношението ѝ към тезата на Ю. Найда (повлияна от семантичната константност на Н. Чомски) за *динамичната еквивалентност* при разбирането за превода като междуезикова комуникация, която се стреми да превъзмогне затрудняващите общуването езикови и културни различия. Кръстева смята, че тази теза оправдава преводаческите волности спрямо оригинала, като води до естетика на имитацията, определена от нея като „най-лошата невярност“, защото „да се превежда означава да се приеме и уважава гостът“. Задълбочен е анализът на *функционалната еквивалентност*, свързана с идейна, семантична, естетическа и емоционална точност, при разбирането на превода като *комуникативно събитие* с *комуникативна функция* в целевата култура. Подчертава се значимостта на делото на българския теоретик на превода А. Людсканов, който е сред водещите фигури в това направление в света и се посочва продължаването на неговите принципи в *разширения модел за съпоставителен анализ* на англициста А. Данчев. Людсканов обвързва комуникация и семиотика и вижда превода като функционален компонент от един цялостен семиотичен канал – новаторска постановка за общо разглеждане на всички видове превод, която все още се осмисля „бавно и мъчително“ според Кръстева. Бих искала да добавя, че тъй като А. Людсканов е известен у нас основно в практически аспект ‒ като пионера на българския машинен превод, особено ценно е, че И. Кръстева хвърля светлина върху теоретичния му принос, заслужаващ по-голямо признание. Според нея Людсканов утвърждава теорията на превода като самостоятелна наука, отделна от лингвистиката – теза, която Кръстева подкрепя последователно в цялата книга. Ролята на Людксанов се посочва и по-нататък при Лайпцигската школа, разглеждаща *превода като комуникация*, остойностяваща предаването на информация (О. Каде) и като *прагматичен еквивалент* (А. Нойберт). Бих добавила, че тази близост не е случайна, тъй като Людсканов има тесни връзки с Лайпцигския университет ‒ многократни покани и лични контакти, а книгата му „Превеждат човека и машината“ е защитена като голям докторат и преведена на немски именно там.

Третата част разглежда задълбочено връзките на теорията на превода със социологията, психологията и психоанализата в интердисциплинарните полета на социолингвистиката и психолингвистиката. В нея Кръстева се спира основно на възгледите на френската *социолингвистична* школа за превода, която го дефинира като свързан със социалните конвенции. На първо място представя идеите на М. Перние, за когото също терминът „лингвистика“ е по-скоро ограничителен спрямо превода. Кръстева откроява идеята му, че. социалната практика уточнява значението и позволява превеждането на съобщението. Тази идея се доразвива от Ж. Петерс, подчертаващ ролята на диалектиката на лицето в превода, тъй като то структурира социалната идентичност, както и от А. Брисе, разграничаваща социално ориентирани техники като адаптация, имитация, пародия, манипулативност, селективност, цензуриране, архаизиране, и др. Кръстева открива корените на това разбиране в неохумболтианското схващане на езиците като светогледи и оттам твърди, че синтаксисът като отражение на светогледа затруднява преводимостта, тъй като превеждането трансцендира системните различия при съобщаване на изказването. *Психолингвистичният подход* е представен най-ясно чрез идеите на Дж. Менини, според когото преводът се определя от поведението на междуезиковия посредник – преводача, за когото това е мисловен процес на разпознаване, перифразиране и възстановяване на съобщението. Поведението на преводача се обяснява бихейвиористично, когнитивно и семиотично. Вниманието е насочено към преводаческите стратегии като потенциално осъзнати. Обсъждат се склонността към изкривяване – удължаване, изясняване, разрушаване на ритъма и др. Кръстева отново се позовава на Людсканов, който свързва превода със запечатани в паметта образи и определя запаметяването като процес на превеждане. Последно тази глава Кръстева разглежда *психоаналитичния подход към превода*, виждан като възможност за представяне на несъзнаваното под езикова форма. Психоаналитичното понятие *пренос* се отнася към резултата от превода, който като двойник на оригинала поражда неудовлетвореност у преводача. Представят се прояви на несъзнаваното като *присвояващо възхищение*, лапсуси, обърквания и др. Интересен е изводът, че за да доведе до успешен край своето начинание, преводачът трябва да постигне равновесие между уважението към автора, верността към творбата и собствената си съзнателна свобода. Изобщо, ясните, обобщаващи и оригинални изводи са присъщи за стила на цялата книга на И. Кръстева.

Последната четвърта част е посветена на културологичните измерения на превод. Мотивацията на Кръстева за тях е, че културната идентичност задължително минава през езиковия обмен, тъй като езикът е същностна част от културата. Преводът участва активно в изграждането на националните литератури и култури чрез досега с чуждото слово, а в личен план обогатява културния си опит и компетентност. Направен е исторически преглед на развитието на превода в Европа от Древен Рим до наши дни, излизащ извън съвременното клише на подценяване на приемствеността в т. нар. средновековие. След това се спира на понятието *културен фонд*, свързано с препратки, реалии, политически и идеологически алюзии, словосъчетания и др., които са нови за непознаващия изходната култура читател, като аргументира позиция по решаването на спорния въпрос как да бъдат предавани. Тя се противопоставя на предаването им чрез еквивалент или адаптация като привилигероващи целевата култура, имащи етноцентрична насоченост и пренебрегващи културната идентичност на изходния текст. По този начин последователно отстоява позицията си срещу динамичната еквивалентност на Ю. Найда във предходната втората част. Кръстева допуска еквивалентността в детските книги и по отношение на фигуративните изрази, като във вторите приема социолингвистичния критерий на Дж. Лекйкоф за *приблизителна съизмеримост* като условие за адекватност. Аргументите ѝ против този подход в текста са свързани с три „заплахи“: експлициране на недоизказаното, пренаписване и интертекстуалност. Тя изтъква свързаните с тях преводаческа субективност, подценяване на културния хоризонт на читателя и отхвърляне на неизказаното като вътрешноприсъща характеристика на езика. Допуска такъв подход единствено като реакция за отстояване на собствена национална култура спрямо културни колонизатори. Позицията ѝ е за бележки и коментари, предговор или послеслов, където да се обяснят на ключовите елементи за разбирането на текста. Освен това, Кръстева се спира на съвременния *културологичен подход към превода*, насочен към изследване на факторите за избор на даден текст за превод в целевото културно пространство, критериите за стратегиите на превода и потенциалната му рецепция. *Междукултурният пренос* навлиза в полето на социологията, етнографията и историята, както и в анализа на властовите отношения и идеологията. След това тя отново се връща към *езиковия светоглед*, като противопоставя интерпретацията за „споделеното разбиране“ и „съжителството на световете“ на споменатото неохумболтианско разбиране на всеки език като отделен светоглед, по същество подлагащо на съмнение превода. Езикът се разглежда като „междинен свят, разположен между емпиричния свят на феномените и интериоризираните структури на съзнанието“, т.е. принадлежността на оригинала и превода към един и същи ред ‒ езиковия, онтологически прави превода възможен. Друг културологичен аспект е размишлението за *преводаческата традиция*, обособяваща дадена култура и свързана със съзнателната памет. Кръстева вижда превода като разклащащ и поддържащ традицията – той я застрашава, но може да положи и началото на нова традиция. Подчертава се връзката между интерпретативните традиции на автора и преводача. Особено интересни са примерите от преводи на български език, които разкриват влиянието на Й. Йовков и Елин Пелин в родната преводаческа традиция чрез ползване на тяхна лексика при превод от немски език, снижаваща стилистичния регистър на оригинала. Друг пример, който насочва към идеологическите ограничения по време на тоталитарния режим у нас, прави преход към анализа на влиянието на *идеологията* и свързания с това *логократизъм*. Преводът се разглежда като пренаписване в служба на властта – твърдение, уместно илюстрирано с българските преводи на Шекспир, където засилено се използват русизми през тоталитарния период. Последователно са разгледани и проблемите на *културното опосредстване*, като нормативен натиск на целевата общност, натиск на големи към малки езици, спънките на културемите и др.

В послеслова Кръстева се спира на превода в период на глобализация, свързана с размиването на културните граници, което определя новия интерес към Вавилон, обогатен със съвременни политически и епистемиологически конотации, както и със засилено личностно отношение между автор и преводач.

Спрях се по-подробно на съдържанието на книгата, за да мога да откроя някои много важни особености на тази книга, които правят силно впечатление. Преди всичко удивлява невероятно широкият обхват от теоретични модели на превод, взети под внимание при анализа – френски, канадски, италиански, испански, руски, американски, британски, немски, израелски, естонски и др. Още по-впечатляващ обаче е начинът, по който те са разгледани – като тематично вписани в междудисциплинарните връзки на превода. Авторката тръгва от други научни полета към превода, като ги отразява през призмите на различни национални теоретични школи. Този начин на интерпретиране предполага много богат опит и изключително широка теоретична и преводаческа култура. Освен това, като нишка в цялата книга върви и интересът към духовните източници на словото и на разделението между езиците като основа за преводаческата дейност, даващо и теологична основа. Прави впечатление яснотата на логическо структуриране на текста, което е голямо постижение при толкова богат и разностранен материал. В резултат на тези достойнства, книгата достига до проблемите на превода на много дълбоко познавателно ниво по един достъпен и ясен начин. Значимо място е отделено на българската преводаческа практика чрез последователно включване на критически анализи на български преводи в съответствие с конкретните теоретични проблеми. Този труд има много пластове на разбиране. От една страна, той е задължителен за всеки преводач, който търси сериозни съвременни отговори и обобщения на множеството проблеми, възникващи в практиката му, и в този смисъл той може да се използва като академичен учебник. Освен това, езиковедите теоретици могат да намерят в него много интересни прозрения благодарение на интердисциплинарната гледна точка. А предвид на тезата за обособяване на превода като самостоятелна дисциплина, трудът носи послания и за философи, семиотици, психолози, социолози, културолози, антрополози, дори и за специалисти по съвременни компютърни технологии, насочили усилия към електронния робот като преводач.

Въз основа на изложените наблюдения върху научните публикации, преподавателската дейност и професионалното развитие на доц. д.ф.н. Ирена Кръстева с пълна убеденост предлагам на уважаемото научно жури тя да бъде избрана за пpoфecop пo направление 2.1. Филология (теория и практика на превода – романски езици).

доц. д-р Цветомира Венкова

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

София,

21.07.2017 г.